

俄汉对照

俄罗斯新老歌曲精选

姚光岩（瓦西里·伊万诺夫）编译

蓝天出版社



俄罗斯新老歌曲精选

俄罗斯新老歌曲精选

编选者：（俄）米·伊·伊万诺夫-瓦西里耶夫

（俄）米·伊·伊万诺夫-瓦西里耶夫



Русско – китайский
俄 汉 对 照

П Е С Е Н Н И К

俄罗斯新老歌精选(1)

Составитель и переводчик Яо Гуан янь (Василий Иванов)
姚光岩(瓦西里·伊万诺夫) 编译

ИЗДАТЕЛЬСТВО “ГОЛУБОЕ НЕБО”
蓝 天 出 版 社

2003г. ПЕКИН
北 京

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯新老歌精选/姚光岩编译. —北京:蓝天出版社, 2003.5

ISBN 7-80158-308-6

I. 俄... II. 姚... III. 歌曲—俄罗斯—选集

IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 032087 号

蓝天出版社出版发行

(北京复兴路 14 号)

(邮政编码: 100843)

电话: 66983715

新华书店经销

北京市朝阳燕华印刷厂印刷

880×1230 毫米 16 开本 11.75 印张 290 千字

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

印数 1 — 8000

定价: 22.00 元

[致读者]

唱吧！尽情地用俄语唱吧！

这本精美的《俄罗斯新老歌精选》终于摆在了您的面前，里面包含着大量的俄罗斯新老歌曲，在满足了您急需俄文新歌的基础上，歌集中还收进 30 多首俄罗斯老歌，都是大家非常喜欢，令人回味，久唱不衰的老歌。因此，本歌集可谓新老兼顾，承前启后。不管我们克服了多少困难，总是令人无比欣慰的。

而令人高兴的是，越来越多的俄语爱好者喜欢用俄语歌唱。因为这样才是“原汁原味”。实际上岂止是俄语爱好者唱俄文歌曲，现实情况是越来越多的人喜欢唱前苏联和俄罗斯歌曲。当然他们是用中文演唱，虽然不能像用俄语演唱那样体会那么深刻，感觉那么亲切，但也是乐在其中。

我一直认为，学习外语和唱外语歌曲是同等重要的。从某种意义上讲，这如同鸟的两只翅膀，鸟有两只翅膀才能自由飞翔，而学好外语歌曲不仅可以使您更深刻地理解这门外语的真谛，而且可以陶冶您的性情，愉悦您的身心，丰富您的生活，扩大您的交往。这种乐趣是不会唱外语歌曲的人所永远无法体会到的！因于此，我希望所有学习外语的朋友都能学唱外语歌曲。当然，这样做开始肯定会有困难，但困难是完全可以克服的。而且正因为有困难，所以学起来才有趣、才幸福。在大连市，1995 年时只有一个由我创办的民间俄语合唱团，现在已经发展到了三个俄语合唱团，就是这个道理。执著的追求是成功的关键。我认为，学过俄语的人如果不会唱俄语歌曲，那是一种巨大的损失，终生的遗憾。

众所周知，俄罗斯是一个音乐大国、舞蹈大国、艺术大国，好的歌曲数不胜数，尤其是那些新歌，真是美极了。很可惜，我们中国人会唱的太少。本歌集就想为您打开这扇大门。可以说歌集中的每一首歌都是精心挑选的，相信您只要努力下一些工夫，一定能学会许多优美的、动听的俄罗斯歌曲。本作者非常愿意帮助您。

让我们坚定信心，互相帮助，互相鼓励，用美妙的俄语来高唱美妙的俄语歌曲吧！

亲爱的朋友们，唱吧！尽情地唱吧！尽情地用俄语唱吧！

您的朋友：姚光岩（瓦西里·伊万诺夫）

Немного об авторе.

Яо Гуанянь родился в 1943г., в Канпине провинции Ляонин. В 1958 г. в старших классах средней школы начал изучать русский язык, и полюбил русские песни. В 1962г. продолжил изучать русский язык в Пекинском институте механизации сельского хозяйства. В 1968г. в районе Синьцзян научился игре на народных инструментах. В 1986г. приехал в Далянь, а в 1990г. назвал себя Василием Ивановым и организовал первый в городе уголок русского языка – «зажег огонь в сердцах людей».

В 1995г. Яо (Василий Иванов) создал Китайский Даляньский Народный Хор (КДНХ), в котором даляньцы исполняли песни на русском языке. Этот хор много раз выступал с исполнением русских песен и имел большой успех. В 1999г. хор давал концерт в генконсульстве РФ в Шеньяне.

В конце 1999г. Яо Гуанянь ездил в Россию и в институте преподавал китайский язык. А летом он побывал в Москве и Санкт – Петербурге. Привез много впечатлений и фотографий.

В 1993г. составил русско – китайский песенник, который был издан в Даляне количеством 1600 экземпляров.

Ему очень нравится русская культура, русский язык и русские песни. Это дело всей его жизни.

作 者 简 介

姚光岩, 1943 年生于辽宁省康平县。1958 年高中时起开始学习俄语并喜欢上了俄语和俄语歌曲。1962 年考入北京农业机械化学院并继续学习俄语。1968 年离校去新疆部队锻炼, 1970 年去阿克苏地区工作。1980 年回内地。在新疆很快便学会了演奏维吾尔乐器热瓦甫、弹拨尔并以其为伴至今。

1986 年来到大连职工大学。1990 年开始俄语口语学习, 取名瓦西里·伊万诺夫, 同时教唱俄语歌曲, 并组织大连市俄语角活动。1993 年编印《俄文歌曲选》, 在大连地区共印发 1600 册。1995 年创建大连民间俄语合唱团, 点燃了大连市民演唱俄罗斯歌曲之火。合唱团曾举办过多场俄罗斯歌曲音乐会, 1999 年 8 月 7 日应邀赴沈为俄罗斯联邦驻沈阳总领馆举办专场音乐会, 获得巨大成功。1999 年 12 月赴俄一所大学讲授汉语一年。暑期专程赴莫斯科、圣彼得堡进行考察, 收获颇丰。在俄期间, 曾多次被俄报纸、电视予以介绍。大连民间俄语合唱团也曾被国内媒体多次介绍。

姚光岩副教授 (瓦西里·伊万诺夫) 最常说的一句话是: “俄语是我的事业。”



俄罗斯民歌

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Русские народные песни

А тот первый
Валенки
Виновата ли я
В низенькой светёлке (Пряха)
Вот кто – то с горочки спустился
Вот мчится тройка почтовая
День – день – день!
Друзья, купите папиросы!
Живёт моя отрада
Зачем солнце рано пало?
Из – за острова на стрежень
Калинка
Когда б имел златые горы
Коробейники
Миленький ты мой
Называют меня некрасивою
Напиался я пьяна
На улице дождик
Ой, мороз, мороз
Ой, то не вечер
Окрасился месяц багрянцем
Очаровательные глазки
Под окном черёмуха колышется
По Дону гуляет казак молодой
При лужке, лужке
Степь да степь кругом
Тонкая рябина
Чё те надо
Эй, ухнем

Романсы

Клён ты мой опавший

俄罗斯民歌

啊, 那第一个	(2)
毡靴	(4)
难道我错了吗	(6)
纺织姑娘	(1)
瞧, 有人走下了小山岗儿	(8)
三套车	(10)
叮! 叮! 叮!	(12)
朋友, 您买点儿烟吧!	(14)
我的美人儿住在高楼	(24)
为什么太阳早落天边?	(34)
从那岛屿向河中央	(16)
卡林卡	(18)
如果我拥有一座金山	(20)
货郎	(22)
你, 我的情人	(25)
人们都说我长得不漂亮	(30)
我醉得头昏眼花	(26)
街上阵雨	(28)
啾, 严寒, 严寒	(31)
啾, 那还不是夜晚	(32)
月亮涂成一片深红色	(35)
迷人的眼睛	(36)
窗前有棵稠李树在摇晃	(37)
青年哥萨克漫步在顿河	(40)
这草地, 这牧场	(38)
草原	(41)
纤细的花楸树	(46)
你要什么	(42)
伏尔加纤夫曲	(44)

浪漫曲

你, 我凋落的枫树	(47)
-----------------	------

Мой костёр
Москва златоглавая
Отцвели хризантемы
Очарована, околдована
Очи чёрные
Родина
Улица, улица
Шумел камыш

Эстрадные песни

А у нас во дворе...
Ах, Одесса!
Бежит река
Будьте здоровы
Вальс расставания
В городском саду
Ветер с моря дул
Где ты раньше был?
Два океана глаз
Есть только миг
Зачем это лето
Звёздочка моя ясная
Зимний сон
Ивушка
Иногда
Как упоительны в России вечера
Кому это надо?
Лаванда
Ландыши
Лейся, песня, на просторе
Листья жёлтые
Миллион алых роз
Морячка
Москва
Московские окна
На побывку едет
На тот большак
Наш сосед
Нежность
Новогодняя ночь
Огней так много золотых

我的篝火 (97)
莫斯科金顶辉煌 (48)
菊花谢了 (50)
你多么迷人, 你多么动人 (51)
黑眼睛 (52)
故乡 (54)
街道啊, 街道 (55)
芦苇沙沙响 (56)

现代流行歌曲

啊, 在我们院儿里 (58)
啊, 敖德萨! (60)
小河流淌 (57)
祝愿您健康 (62)
离别华尔兹 (63)
城市花园里 (70)
海上吹来风 (64)
当初你在哪儿? (66)
两只目光莫测的眼睛 (68)
仅一瞬间 (71)
为什么这个夏天 (75)
我的小星星明又亮 (81)
冬天的梦 (72)
小柳树 (89)
有时候 (76)
俄罗斯的夜晚是多么醉人 (78)
你干嘛要这样? (82)
薰衣草 (84)
铃兰花 (88)
飞吧, 歌声, 飞过海洋 (130)
黄叶 (86)
百万朵红玫瑰花 (90)
海员之妻 (92)
莫斯科 (94)
莫斯科的窗口 (96)
他去短期休假 (98)
往那条大路 (104)
我们的邻居 (100)
温情 (105)
新年夜 (102)
金色的灯火这样多 (106)

Одинокaя гармонь	
Ой, цветёт калина	
Офицеры	
Песенка шофёра	
Песня о родине	
Плачь, любовь	
Плот	
Поверь, мне тоже очень жаль	
Подмосковные вечера	
Птица	
Ромашки спрятались	
Серебряные свадьбы	
Солнышко	
Спят курганы тёмные	
Старый клён	
Течёт ручей	
Тополинýй пух	
Ты ждёшь, Лизавета	
Уральская рябинушка	
Уходи, горе!	
Хвастать, милая, не стану	
Хороши весной в саду цветочки	
Эхо любви	
Я встретил девушку	
Я не могу иначе	
Я сама – любовь	
Я – это ты	

Песня о войне и армии

Вечер на рейде	
В землянке	
Далеко – далеко	
Дороженька	
Катюша	
Комсомольская песня	
Наш тост	
Огонёк	
Пришла и к нам на фронт весна	
Свящённая война	
Там, вдали за рекой	
Тёмная ночь	

Голудая ручья	(107)
Голубая ручья	(108)
Голубая ручья	(110)
Голубая ручья	(131)
Голубая ручья	(112)
Голубая ручья	(114)
Голубая ручья	(116)
Голубая ручья	(118)
Голубая ручья	(115)
Голубая ручья	(122)
Голубая ручья	(124)
Голубая ручья	(126)
Голубая ручья	(128)
Голубая ручья	(137)
Голубая ручья	(142)
Голубая ручья	(132)
Голубая ручья	(134)
Голубая ручья	(143)
Голубая ручья	(138)
Голубая ручья	(140)
Голубая ручья	(144)
Голубая ручья	(145)
Голубая ручья	(152)
Голубая ручья	(151)
Голубая ручья	(146)
Голубая ручья	(148)
Голубая ручья	(150)

Голубая ручья

Голубая ручья	(154)
Голубая ручья	(156)
Голубая ручья	(158)
Голубая ручья	(153)
Голубая ручья	(162)
Голубая ручья	(160)
Голубая ручья	(163)
Голубая ручья	(172)
Голубая ручья	(164)
Голубая ручья	(166)
Голубая ручья	(168)
Голубая ручья	(170)

В низенькой светёлке (Пряха)

1=D $\frac{6}{8}$

纺织姑娘

俄罗斯民歌
姚光岩译配

5	3	6	5	5	.	4	.	5	7	2	6	5	3	.	3	0
1. Вни-зень-кой све- тёл- ке о- го- нёк го- рит,																
在 那 矮 小 的 屋 里, 灯 火 闪 着 光,																
3	1	4	3	3	.	2	.	5	7	2	4	3	1	.	1	0
мо- ло- да- я пря- ха под ок- ном си- дит.																
年 轻 的 纺 织 姑 娘, 坐 在 窗 口 旁。																
1	3	5	1	5	5	.	4	.	5	4	3	7	1	.	1	0
мо- ло- да- я пря- ха под ок- ном си- дит.																
年 轻 的 纺 织 姑 娘, 坐 在 窗 口 旁。																
1	3	5	1	7	7	.	6	.	5	4	3	7	1	.	1	0
мо- ло- да- я пря- ха под ок- ном си- дит.																
年 轻 的 纺 织 姑 娘, 坐 在 窗 口 旁。																

2. Молода, красива,

Карие глаза,

По плечам развита

Русая коса.

多么年轻、秀丽,褐色眼睛亮,

淡褐色的辫子垂在肩膀上。

3. Русая головка,

Думы без конца...

Ты о чём мечтаешь,

Девушка-краса?

她在沉思、遐想,思绪多宽广.....

你在想象什么,美丽的姑娘?

4. В низенькой светёлке

Огонёк горит,

Молодая пряха

Под окном сидит.

在那矮小的屋里,灯火闪着光,

年轻的纺织姑娘,坐在窗口旁。

А тот первый

啊，那第一个

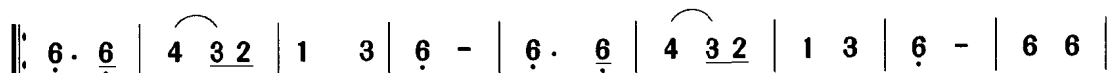
白俄罗斯民歌

1=D $\frac{2}{4}$

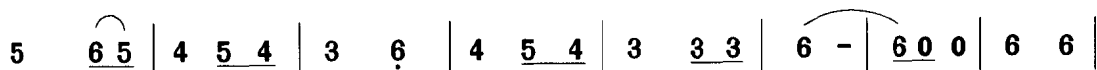
(女声独唱)

姚光岩 译配

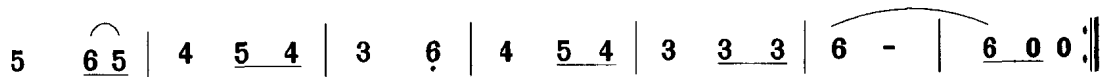
诙谐地 稍快



1. Как хо - те - ла ме - ня мать да за пер - во - го от - дать, А тот
妈妈多想嫁出我，介绍小伙儿到我家，啊，那



пер - вый он да не - вер - ный, Ой, не от - дай ме - ня, мать! А тот
第一个他不够忠实，哦，别嫁我，好妈妈。啊，那



пер - вый он да не - вер - ный, ой, не от - дай ме - ня, мать!
第一个他不够忠实，哦，别嫁我，好妈妈。

1. Как хотела меня мать

Да за первого отдать,

А тот первый - он да неверный, } 2раза
Ой, не отдай меня, мать!

妈妈多想嫁出我，介绍小伙儿到我家，

啊，那第一个他不够忠实，哦，别嫁我，好妈妈。

2. Как хотела меня мать

Да за другого отдать,

А тот другой ходит до подруги, } 2р.
Ой, не отдай меня, мать!

妈妈多想嫁出我，介绍小伙儿到我家，

啊，那第二个他和女友好，哦，别嫁我，好妈妈。

3. Как хотела меня мать

Да за третьего отдать,

А тот третий - что в поле ветер,
Ой, не отдай меня, мать!

妈妈多想嫁出我，介绍小伙儿到我家，

啊，那第三个他住在农村，哦，别嫁我，好妈妈。

4. Как хотела меня мать

За четвёртого отдать,

А четвёртый - не живой, не мёртвый,

Ой, не отдай меня, мать!

} 2p.

妈妈多想嫁出我,介绍小伙儿到我家,
啊,那第四个他不死不活,啾,别嫁我,好妈妈。

5. Как хотела меня мать

Да за пятого отдать,

А тот пятый - пьяница проклятый,

Ой, не отдай меня, мать!

妈妈多想嫁出我,介绍小伙儿到我家,
啊,那第五个他是个醉汉,啾,别嫁我,好妈妈。

6. Как хотела меня мать

Да за шóstого отдать,

А тот шóstый - мал, да не дорослый,

Ой, не отдай меня, мать!

} 2p.

妈妈多想嫁出我,介绍小伙儿到我家,
啊,那第六个他还没长大,啾,别嫁我,好妈妈。

7. Как хотела меня мать

Да за сёмого отдать,

А тот сёмый, пригожий, да весёлый,

Он не хотел меня брать!

} 2p.

妈妈多想嫁出我,介绍小伙儿到我家,
啊,那第七个他太漂亮,不想要我,好妈妈。



Караваджо. Лютнист

诗琴演奏者

虽然这是一首白俄罗斯民歌,但在俄罗斯也非常流行。此歌的旋律优美、流畅,非常适合歌与舞表演。当我写好了大连民间俄语合唱团团歌的歌词后,我想找一首俄罗斯民歌的曲谱,头脑中一下子就想到了这首歌,并立即哼了出来,顺利完成了创作。

Валенки

毡靴

1=C $\frac{4}{4}$

(女声独唱)

俄罗斯民歌

姚光岩记谱译配

吉普赛风格

3 6 $\sharp 5$ 7 | 6 3 5 4 | 3 3 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - | $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ 7 | 6 3 5 4 |

1. Ва - лен - ки да ва - лен - ки, ой, да не под - ши - ты, ста - рень - ки. Нель - зя ва - лен - кино - сить,
毡靴, 毡靴, 我的毡靴, 噢, 你没缝好的旧毡靴。不能穿你, 我的毡靴,

3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - :|| $\dot{1}$ - 7 7 | 6 3 5 4 | 3 3 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - :||

не в чем к ми - ло - му хо - дить. Ва - лен - ки, Ва - лен - ки, ой, да не под - ши - ты, ста - рень - ки.
去见我的心上人。毡靴靴, 毡靴靴, 噢, 你没缝好的旧毡靴。

$\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ 7 | 6 3 3 3 5 4 | 0 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - :|| $\dot{1}$ - 7 7 | 6 3 5 4 |

2. Ой, ты, Ко - ля, Ко - ля Ни - ко - лай, си - ди до - ма, не гу - ляй. Ва - лен - ки, ва - лен - ки,
Не хо - ди на тот ко - нец, не да - ри дев - кам ко - лец.

噢, 你高利亚高利亚尼古拉, 坐在家里别出去。毡靴靴, 毡靴靴,
你不要去那个地方, 别给姑娘送戒指。

3 3 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - :|| $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ 7 | 6 3 5 4 | 0 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - |

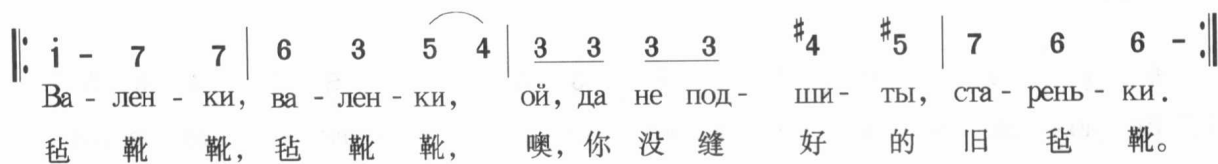
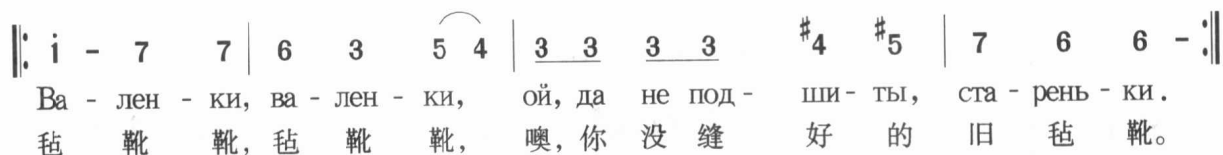
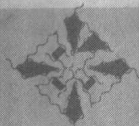
ой, да не под - ши - ты, ста - рень - ки. 3. Чем по - да - роч - кино - сить, луч - ше ва - лен - ки под - шить.
噢, 你没缝好的旧毡靴。与其带些小礼物, 不如给毡靴纳鞋底。

(手风琴间奏) :|| $\dot{1}$ - 7 7 | 6 3 5 4 | 3 3 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - :|| $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ 7 |

Ва - лен - ки, ва - лен - ки, ой, да не под - ши - ты, ста - рень - ки. 4. Су - ди, лю - ди,
毡靴靴, 毡靴靴, 噢, 你没缝好的旧毡靴。人们想想,

6 3 5 4 | 0 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - | 0 $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ | 0 $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ - 6 - |

су - ди, Бог, как же я лю - би - ла. По мо - ро - зу бо - си - ком к ми - ло - му хо - ди - ла.
上帝想想, 我的爱是多么真。数九寒冬光着脚儿, 去见我的情人。



Обложка нотной тетради.

这是一首吉普赛风格的歌曲，诙谐、幽默、泼辣、生动。这首歌的录音充分地体现了这些特点。这首歌最好由民族唱法的女中音演员来演唱。演唱技巧要求比较高，节奏的变化比较多，慢起，逐渐加快，还要唱、白结合，唱、舞结合，声情并茂。演唱时如能配以吉普赛女郎的长裙等则效果更好。

此歌在俄罗斯非常流行。

Виновата ли я

难道我错了吗

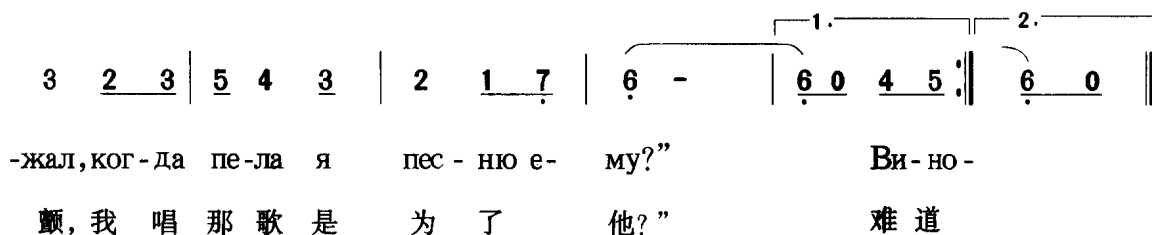
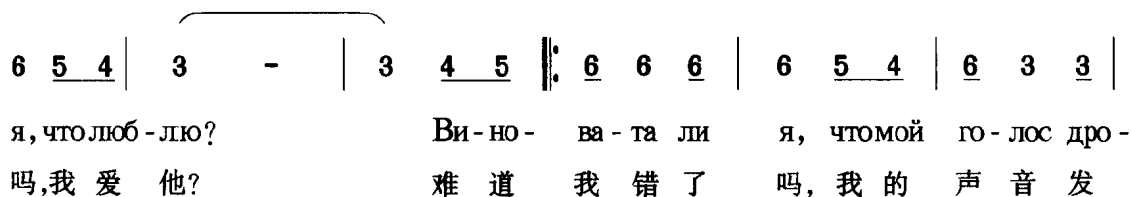
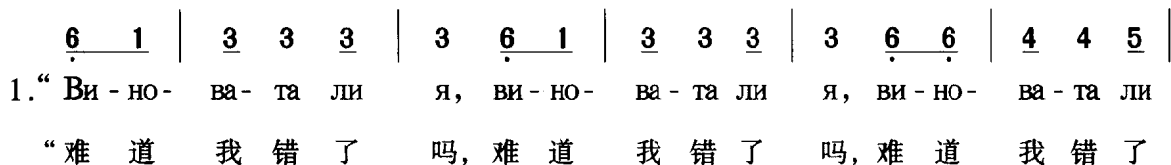
俄罗斯民歌

1=F $\frac{2}{4}$

(女声独唱)

姚光岩 译配

轻快地



1. “Виновата ли я, виновата ли я,
 Виновата ли я, что люблю?
 Виновата ли я, что мой голос дрожал, } 2 раза
 Когда пела я песню ему?”

“难道我错了吗, 难道我错了吗,
 难道我错了吗, 我爱他?
 难道我错了吗, 我的声音发颤,
 我唱那歌是为了他?”

2. “Целовал - миловал, целовал - миловал,
 Говорил, что я буду его,
 А я верила всё и как роза цвела, } 2 раза
 Потому что любила его.”

“亲吻, 抚爱, 谈心, 话语温暖我心,
 他说我将要嫁给他。
 而我信这一切, 像那玫瑰开放,
 因为我已经爱上他。”

此歌在俄罗斯非常流行,可以说人人会唱,大连民间俄语合唱团为此把这首歌作为保留节目,经常演唱,也可变为小组唱。

- “歌，你，我的妈妈，歌，你，我的妈妈，
请你让我去街上溜达！
夜晚星光闪亮，夜晚星光温柔，
夜晚人们把爱来表达。”

- “当然是你的错,当然是你的错,
你还想为自己说好话!
为何月光之夜,你让他来吻你,
你真是一个小傻瓜。”

- “难道我错了吗，难道我错了吗，
难道我错了吗，我爱他？
难道我错了吗，我的声音发颤，
我唱那歌是为了他？”

